

**City University of Hong Kong
Course Syllabus**

**offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester B 2022 / 23**

Part I Course Overview

Course Title: Bilingual Reading and Writing for Translators

Course Code: LT5617

Course Duration: One Semester

Credit Units: 3

Level: P5

Medium of Instruction: English, supplemented with Chinese

Medium of Assessment: English, supplemented with Chinese

Prerequisites:
(Course Code and Title) Nil

Precursors:
(Course Code and Title) Nil

Equivalent Courses:
(Course Code and Title) Nil

Exclusive Courses:
(Course Code and Title) Nil

Part II Course Details

1. Abstract

This course aims to develop students' literary, cultural and aesthetic sensitivity to literary texts by exploring how culture and literature are translated by writers, scholars, and journalists over the twentieth century in the Anglophone and Sinophone worlds. Among the aims of this course is to examine how literary and cultural texts are received, translated, and interpreted in a translational and multilingual context and what does it mean to read and translate a literary tradition in another language. Through close readings of selected works, students will learn how nuances in meaning are expressed that lay the foundations for literary translation.

2. Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

(CILOs state what the student is expected to be able to do at the end of the course according to a given standard of performance.)

No.	CILOs	Weighting (if applicable)	Discovery-enriched curriculum related learning outcomes (please tick ✓ where appropriate)		
			A1	A2	A3
1.	Identify special forms and structure in English and Chinese language.		✓		
2.	Describe various genres of English and Chinese literary and/or professional texts.			✓	
3.	Analyse contemporary literary and/or professional texts with a focus on writing craft.		✓	✓	
4.	Identify elements of craft that inform the writing and translating process in producing the literary and/or professional works.		✓	✓	✓
5.	Demonstrate the mastery of translating/rewriting skills which show an understanding of the salient features of English and Chinese languages and specific genres of literary and/or professional works.		✓	✓	✓
		100%			

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to self-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

3. Teaching and Learning Activities (TLAs)

(TLAs designed to facilitate students' achievement of the CILOs.)

TLA	Brief Description	CILO No.					Hours/week (if applicable)
		1	2	3	4	5	
1	Assigned readings to be completed prior to attending the course	✓	✓	✓	✓		
2	Lectures on the linguistic, stylistic and cultural features of the selected genres and texts	✓	✓	✓	✓		
3	Tutorial - In class discussion of the assigned reading and translation/rewriting exercises	✓	✓	✓	✓	✓	
4	Critical essays or written reflections of specific elements of craft in the assigned readings	✓	✓	✓	✓		
5	Translation/rewriting exercises and assignments relating to any specific genre of works discussed in the course	✓	✓	✓	✓	✓	

4. Assessment Tasks/Activities (ATs)

(ATs are designed to assess how well the students achieve the CILOs.)

Assessment Tasks/Activities	CILO No.					Weighting	Remarks
	1	2	3	4	5		
Continuous Assessment: 100 %							
Participation/Presentation Additional homework or assignments may be given according to the instructor's professional judgment to enhance the students' understanding of the course materials. These assignments will be seen as part of the normal class activities and students will have to complete the assignments accordingly.	✓	✓	✓	✓		30%	
Midterm test A midterm test will be given to assess students' understanding of course materials and ability to apply the translation theories they learned in class.	✓	✓	✓	✓	✓	30%	
Final translation project A long final translation project will be assigned to help students develop different skills needed for various translation practices.	✓	✓	✓	✓	✓	40%	
Examination: % (duration: , if applicable)						100%	

5. Assessment Rubrics

(Grading of student achievements is based on student performance in assessment tasks/activities with the following rubrics.)

Applicable to students admitted in Semester A 2022/23 and thereafter

Assessment Task	Criterion	Excellent (A+, A, A-)	Good (B+, B)	Marginal (B-, C+, C)	Failure (F)
1. Participation/presentation	This grade will be evaluated on your actual performances in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises.	High	Significant	Basic	Not even reaching marginal levels
2. Midterm test	Command of knowledge of key aspects of general translation. It will test the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.	High	Significant	Basic	Not even reaching marginal levels
3. Final translation project	Command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.	High	Significant	Basic	Not even reaching marginal levels

Applicable to students admitted before Semester A 2022/23

Assessment Task	Criterion	Excellent (A+, A, A-)	Good (B+, B, B-)	Fair (C+, C, C-)	Marginal (D)	Failure (F)
1. Participation/presentation	This grade will be evaluated on your actual performances in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
2. Midterm test	Command of knowledge of key aspects of general translation. It will test the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
3. Final translation project	Command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels

Part III Other Information (more details can be provided separately in the teaching plan)

1. Keyword Syllabus

(An indication of the key topics of the course.)

Composing and comprehending via literature, receptive and expressive language, bilingualism, multilingualism, polyglossia, intertextuality, interpreting literary discourse

2. Reading List

Compulsory Readings

(Compulsory readings can include books, book chapters, or journal/magazine articles. There are also collections of e-books, e-journals available from the CityU Library.)

Schulte, Rainer. "Translation and reading".

http://translation.utdallas.edu/essays/reading_essay1.html

Bassnett, Susan. (2006). "Writing and translating." In Bassnett, Susan and Bush, Peter (eds.). *The Translator as Writer*. New York: Continuum, pp.173-183.

http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic84298.files/Required_Readings/bassnett-transl-as-writer.pdf

Venuti, Lawrence. "How to read a translation".

<http://www.wordswithoutborders.org/article/how-to-read-a-translation>

Kavaliauskienė, G. "Skills of reading, writing and translating in English for specific purposes".

<http://www.bjll.org/index.php/bjll/article/view/21/54>

Kavaliauskienė, G. and Kaminskienė, L. (2009). "Proficiency in reading, writing and translation skills: ESP Aspect". *Vertimo Studijos*, 2009.2:171-184.